



## Европейская конвенция о правовом статусе трудящихся-мигрантов

Страсбург, 24 ноября 1977 года

*Неофициальный перевод*

---

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию», считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами во имя защиты и осуществления, при соблюдении прав человека и основных свобод, идеалов и принципов, являющихся их общим достоянием, и содействие их экономическому и социальному прогрессу;

считая необходимым урегулировать правовое положение трудящихся-мигрантов, граждан государств-членов Совета Европы, с тем, чтобы обеспечить им, насколько это возможно, режим не менее благоприятный, чем тот, которым пользуются национальные трудящиеся принимающего государства, во всем, что связано с условиями жизни и работы;

преисполненные решимости способствовать улучшению социального положения и благосостояния трудящихся-мигрантов и членов их семей;

утверждая, что права и полномочия, которые они взаимно предоставляют своим гражданам, уступаются ими в силу тесного союза, объединяющего по Уставу государства-члены Совета Европы,

договорились о следующем:

### Глава I

#### Статья 1 – Определение

- 1 В целях настоящей Конвенции термин "трудящийся-мигрант" означает гражданина Договаривающейся Стороны, которому другой Договаривающейся Стороной разрешено проживать на ее территории для выполнения оплачиваемой работы.
- 2 Настоящая Конвенция не применяется к:
  - a приграничным трудящимся;
  - b артистам, лицам других развлекательных профессий и спортсменам, занятым в течение короткого периода времени, и лицам свободной профессии;
  - c морякам;
  - d лицам, проходящим обучение;

- e сезонным трудящимся; сезонными трудящимися-мигрантами являются лица, которые, будучи гражданами одной Договаривающейся Стороны, занимаются на территории другой Договаривающейся Стороны оплачиваемой деятельностью, которая зависит от времени года, на основе контракта с определенным сроком действия или на выполнение определенной работы;
- f трудящимся, которые, будучи гражданами одной Договаривающейся Стороны, выполняют на территории другой Договаривающейся Стороны определенную работу в интересах предприятия с местонахождением юридического лица за пределами территории этой Договаривающейся Стороны.

## **Глава II**

### **Статья 2 – Формы набора на работу**

- 1 Набор на работу будущих трудящихся-мигрантов может осуществляться по запросу с указанием или без указания фамилии, и в последнем случае должен производиться через посредничество официального органа государства происхождения, если таковой существует, и, в случае надобности, через посредничество официального органа принимающего государства.
- 2 Административные расходы, связанные с набором на работу, переездом и размещением, когда эти мероприятия осуществляются официальным органом власти, не должны возлагаться на будущих трудящихся-мигрантов.

### **Статья 3 – Медицинское обследование и профессиональный экзамен**

- 1 Набору на работу будущих трудящихся-мигрантов могут предшествовать медицинское обследование и профессиональный экзамен.
- 2 Медицинское обследование и профессиональный экзамен должны позволить определить, отвечает ли будущий трудящийся-мигрант по состоянию своего здоровья и технической готовности требованиям предлагаемой работы и не угрожает ли здоровью других людей состояние его здоровья.
- 3 Условия возмещения расходов, связанных с медицинским обследованием и профессиональным экзаменом, определяются, в случае надобности, двусторонними соглашениями таким образом, чтобы они не возлагались на будущего трудящегося-мигранта.
- 4 Трудящийся-мигрант, которому работа предложена лично, не может быть подвергнут профессиональному экзамену, за исключением случаев, обусловленных обходом закона, кроме как по требованию работодателя.

### **Статья 4 – Право на выезд – право на въезд – административные формальности**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует трудящимся-мигрантам следующие права:
  - право покидать территорию Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются;
  - право въезжать на территорию одной из Договаривающихся Сторон с целью выполнения оплачиваемой работы после получения предварительного разрешения на это и при наличии необходимых документов.

- 2 Данные права могут подлежать ограничениям, предписанным законодательством и связанным с национальной безопасностью, общественным порядком, здоровьем и нравственностью населения.
- 3 Документы, необходимые трудящемуся-мигранту для эмиграции и иммиграции, выдаются в кратчайшие сроки, бесплатно или по уплате сум не превышающей административных расходов.

#### **Статья 5 – Формальности и процедура в отношении трудового контракта**

Каждому трудящемуся-мигранту, принятому на работу, до отъезда в принимающее государство предоставляется трудовой контракт или конкретное предложение о работе, которые могут быть составлены на одном или нескольких языках, используемых в государстве происхождения, и на одном или нескольких языках, используемых в принимающем государстве. Использование по крайней мере одного языка государства происхождения и одного языка принимающего государства является обязательным в случае набора на работу официальным органом или официально признанным бюро по трудоустройству.

#### **Статья 6 – Информация**

- 1 Договаривающиеся Стороны обмениваются между собой и снабжают кандидатов на эмиграцию соответствующей информацией о проживании, условиях и возможностях воссоединения с семьей, характере работы, возможностях заключения нового трудового контракта после истечения первого, требуемой квалификации, условиях труда и жизни (включи ее стоимость), вознаграждении, социальном обеспечении, жилье, питании, переводе сбережений, проезде и отчислениях, производимых из заработной платы на социальную защиту и обеспечение, налогах и других отчислениях. Также может предоставляться информация о культурных и религиозных условиях в принимающем государстве.
- 2 В случае набора на работу через официальный орган принимающего государства такая информация предоставляется кандидату на эмиграцию до его отъезда на языке, который он может понять с тем, чтобы иметь возможность принять решение со знанием дела. Перевод такой информации, в случае надобности, на язык, который будущий трудящийся-мигрант понимает, обеспечивается, как правило, государством происхождения.
- 3 Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется принять соответствующие меры для предотвращения вводящей в заблуждение пропаганды об эмиграции и иммиграции.

#### **Статья 7 – Проезд**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется, что в случае официального коллективного набора на работу расходы по проезду в принимающее государство ни в коем случае не будут возлагаться на трудящегося-мигранта. Условия оплаты определяются в соответствии с двусторонними соглашениями, которые могут также предусматривать распространение таких мер на семьи и на трудящихся, набранных на работу в индивидуальном порядке.
- 2 В случае транзита трудящихся-мигрантов и их семей через территорию какой-либо Договаривающейся Стороны на пути в принимающее государство или по возвращении в государство происхождения, компетентные органы транзитного государства должны принимать все меры для ускорения их проезда и избежания административных задержек и трудностей.

- 3 Каждая Договаривающаяся Сторона освобождает от импортных пошлин и налогов во время въезда в принимающее государство и окончательного возвращения в государство происхождения, а также во время транзита:
  - а личное имущество и движимую собственность трудящихся-мигрантов и членов их семей, составляющих часть их домашнего хозяйства;
  - б разумное количество ручных инструментов и переносного оборудования, необходимых трудящимся-мигрантам для выполнения своей работы.

Вышеперечисленные льготы предоставляются в соответствии с условиями, установленными действующими законодательными и нормативными актами вышеуказанных государств.

### Глава III

#### Статья 8 – Разрешение на работу

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона, разрешающая въезд на свою территорию трудящемуся-мигранту для выполнения оплачиваемой работы, выдает ему или продлевает разрешение на работу (если он не освобожден от такого требования) в соответствии с условиями, установленными ее законодательством.
- 2 Вместе с тем разрешение на работу, выданное в первый раз, не может, как правило, обязывать трудящегося работать на одного и того же работодателя или в одной и той же местности более чем один год.
- 3 Продление разрешения трудящегося-мигранта на работу осуществляется, как правило, на период не менее одного года, в той степени, в какой это позволяют текущее положение и динамика рынка труда.

#### Статья 9 – Вид на жительство

- 1 В случае, когда это требуется национальным законодательством, каждая Договаривающаяся Сторона выдает вид на жительство трудящимся-мигрантам, которым было разрешено заниматься оплачиваемой трудовой деятельностью на ее территории, в соответствии с условиями, установленными настоящей Конвенцией.
- 2 В соответствии с положениями национального законодательства вид на жительство выдается и, если необходимо, продлевается на период, как правило, равный периоду разрешения на работу. В случае, если разрешение на работу не содержит указаний о сроке окончания его действия, вид на жительство, как правило, выдается и, если необходимо, продлевается на период не менее чем один год. Он выдается и продлевается бесплатно или по уплате суммы, покрывающей исключительно административные расходы.
- 3 Положения настоящей статьи применяются также к членам семьи трудящегося-мигранта, которые получили разрешение воссоединиться с ним в соответствии со статьей 12 настоящей Конвенции.
- 4 В случае, если трудящийся более не работает по причине временной нетрудоспособности в результате заболевания или несчастного случая или по причине вынужденной безработицы, что должным образом подтверждается компетентными органами власти, ему разрешается с целью применения статьи 25 настоящей Конвенции остаться на территории принимающего государства на срок не менее пяти месяцев.

Тем не менее, ни одна Договаривающаяся Сторона не обязана в случае, предусмотренном в вышеуказанном подпункте, разрешать трудящемуся-мигранту оставаться на период, превышающий период выплаты пособия по безработице.

- 5 Вид на жительство, выданный в соответствии с положениями пунктов 1-3 настоящей статьи, может быть отозван:
  - a по причинам национальной безопасности, общественного порядка и нравственности;
  - b если владелец отказывается, после того, как был должным образом уведомлен о последствиях такого отказа, подчиниться мерам, предписанным для него государственным медицинским учреждением в целях охраны здоровья населения;
  - c если не выполняется существенное условие для его выдачи или действительности.

Тем не менее, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять трудящимся-мигрантам, вид на жительство которых был отозван, реальное право на апелляцию в судебный или административный орган в соответствии с процедурой, предусмотренный ее законодательством.

#### **Статья 10 – Прием**

- 1 По прибытии в принимающее государство трудящимся-мигрантам и членам их семей предоставляются вся необходимая информация и консультации, а также помощь в обустройстве и адаптации.
- 2 С этой целью трудящиеся-мигранты и члены их семей получают помощь и содействие со стороны социальных служб принимающего государства или от организаций, работающих в интересах общества в принимающем государстве, а также от консульских учреждений государства происхождения. Кроме того, трудящиеся-мигранты имеют право, так же как и национальные трудящиеся, на получение помощи и содействия со стороны служб занятости. Вместе с тем каждая Договаривающаяся Сторона стремится обеспечить, когда того требует ситуация, наличие социальных служб, специализированных на содействии или координации приема трудящихся-мигрантов и их семей.
- 3 Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить трудящимся-мигрантам и членам их семей возможность свободно отправлять культ в соответствии с их верой; каждая Сторона содействует такому отправлению культа в рамках имеющихся доступных средств.

#### **Статья 11 – Взыскание сумм, причитающихся в рамках алиментной обязанности**

- 1 Статус трудящихся-мигрантов не должен препятствовать взысканию с них сумм, причитающихся оставшимся в государстве происхождения лицам, в отношении которых они имеют алиментные обязательства, вытекающие из семейных отношений, отцовства или материнства, брака или родства, включая обязательства в отношении содержания незаконнорожденного ребенка.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры по обеспечению взыскания сумм, причитающихся на такое содержание, используя, насколько это возможно, форму, принятую Комитетом министров Совета Европы.

- 3 Каждая Договаривающаяся Сторона принимает, насколько это возможно, меры по назначению единого национального или регионального органа власти, которому поручается получать и отправлять заявления в отношении алиментных сумм, причитающихся на содержание в соответствии с условиями, предусмотренными в вышестоящем пункте 1.
- 4 Настоящая статья не наносит ущерба положениям двусторонних или многосторонних конвенций, заключенных или которые будут заключены.

#### **Статья 12 – Воссоединение семьи**

- 1 Супругу(е) трудящегося-мигранта, на законных основаниях работающего на территории Договаривающейся Стороны, и его не состоящим в браке детям, пока они рассматриваются как несовершеннолетние соответствующим законодательством принимающего государства и которые находятся на содержании трудящегося-мигранта, разрешается на условиях, аналогичных тем, которые предусмотрены настоящей Конвенцией в отношении допуска в страну трудящихся-мигрантов и в соответствии с процедурой такого допуска по законодательству или международным соглашениям, воссоединиться с трудящимся-мигрантом на территории Договаривающейся Стороны при условии, что последний располагает для своей семьи жильем, рассматриваемым как нормальное для национальных трудящихся в регионе, где он работает. Каждая Договаривающаяся Сторона может поставить использование такого разрешения в зависимость от периода ожидания, который не может превышать двенадцати месяцев.
- 2 Любое государство может в любой момент путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу по истечении месяца со дня его получения, поставить, кроме того, воссоединение семьи, указанное в вышестоящем пункте 1, в зависимость от наличия у трудящегося-мигранта стабильных средств, достаточных для удовлетворения потребностей его семьи.
- 3 Любое государство может в любой момент путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу по истечении месяца со дня его получения, временно отказаться от выполнения обязательства о выдаче разрешения, предусмотренного в вышестоящем пункте 1, в отношении одной или более частей своей территории, которые оно указывает в своем заявлении, при условии, что эти меры не противоречат обязательствам по другим международным инструментам. В заявлении указываются особые причины, обосновывающие ее отказ в отношении способности по приему. Любое государство, пользующееся правом отказа, всесторонне информирует Генерального секретаря Совета Европы о принятых мерах и обеспечивает, чтобы информация об этих мерах была опубликована в кратчайшие сроки. Оно также должно информировать Генерального секретаря о дате прекращения действия таких мер и полном возобновлении применения положений Конвенции.

Такое заявление, как правило, не затрагивает просьб трудящихся-мигрантов, уже обустроившихся на части соответствующей территории, о воссоединении с семьей, представленных в компетентные органы власти до направления этого заявления Генеральному секретарю.

#### **Статья 13 – Жилье**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет трудящимся-мигрантам в области доступа к жилью и квартирной платы режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим собственным гражданам, в той степени, в какой данный вопрос регулируется ее законодательными и нормативными актами.

- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона следит за тем, чтобы компетентными национальными органами осуществлялся контроль, в надлежащих случаях во взаимодействии с заинтересованными консульскими учреждениями, которые действуют в рамках своей компетенции, за соблюдением в отношении трудящихся-мигрантов таких же санитарных норм по жилью, как и для своих собственных граждан.
- 3 Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется защищать в рамках своих законодательных и нормативных актов трудящихся-мигрантов от эксплуатации в отношении квартирной платы.
- 4 Каждая Договаривающаяся Сторона следит, используя для этого имеющиеся в распоряжении ее компетентных национальных органов средства, чтобы жилищные условия трудящихся-мигрантов были надлежащими.

**Статья 14 – Предварительная подготовка – Школьная, профессиональная и языковая подготовка – Профессиональная переподготовка**

- 1 Трудящиеся-мигранты и члены их семей, которые были на законных основаниях допущены на территорию Договаривающейся Стороны, имеют на той же основе и на тех же условиях, что и национальные трудящиеся, право на общее образование и профессиональную подготовку и переподготовку, и им обеспечивается доступ к высшему образованию в соответствии с положениями, регулирующими в общем плане прием в различные учебные заведения в принимающем государстве.
- 2 В целях содействия доступу в общеобразовательные и профессиональные школы и центры профессиональной подготовки принимающее государство способствует обучению трудящихся-мигрантов и членов их семей своему языку или языкам.
- 3 В целях выполнения вышеуказанных пунктов 1 и 2 вопрос о предоставлении стипендии остается на усмотрение каждой Договаривающейся Стороны, которая стремится предоставить детям трудящихся-мигрантов, живущим со своими семьями в принимающем государстве, в соответствии с положениями статьи 12 настоящей Конвенции, такие же возможности в этом отношении, что и своим гражданам.
- 4 Ранее полученные трудящимися в государстве происхождения квалификации, равно как дипломы и документы о профессии, признаются Договаривающимися Сторонами в соответствии с условиями, установленными в рамках двусторонних или многосторонних соглашений.
- 5 Заинтересованные Договаривающиеся Стороны в рамках тесного взаимодействия прилагают усилия по обеспечению того, чтобы профессиональная подготовка и переподготовка по смыслу настоящей статьи отвечали, насколько это возможно, потребностям трудящихся-мигрантов в плане их возвращения в государство происхождения.

**Статья 15 – Обучение родному языку трудящегося-мигранта**

Заинтересованные Договаривающиеся Стороны принимают по взаимному согласию меры по созданию для детей трудящихся-мигрантов, насколько это возможно, специальных курсов для изучения родного языка трудящегося-мигранта в целях обеспечения, в частности, возвращения в государство происхождения.

### **Статья 16 – Условия труда**

- 1 В отношении условий труда трудящиеся-мигранты, которые получили разрешение на работу, пользуются режимом не менее благоприятным, чем тот, который применяется в отношении национальных трудящихся в силу законодательных или административных положений, коллективных трудовых соглашений или практики.
- 2 Отступление при заключении индивидуального контракта от принципа равного режима, указанного в предыдущем пункте, является невозможным.

### **Статья 17 – Перевод сбережений**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает в соответствии с условиями, установленными ее законодательством, переводить все или часть заработанных денег и сбережений, которые трудящиеся-мигранты пожелают перевести.

Настоящее положение применяется также в отношении перевода сумм, причитающихся с трудящихся-мигрантов в рамках алиментной обязанности. Переводу сумм, причитающихся с трудящихся-мигрантов в рамках этой обязанности, ни при каких обстоятельствах не создаются трудности или препятствия.

- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает в рамках двусторонних соглашений или любыми иными средствами перевод тех сумм, которые подлежат выплате трудящимся-мигрантам, когда они покидают территорию принимающего государства.

### **Статья 18 – Социальное обеспечение**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять на своей территории трудящимся-мигрантам и членам их семей в области социального обеспечения такой же режим, что и своим собственным гражданам, за исключением условий, требуемых национальным законодательством и двусторонними и многосторонними соглашениями, которые уже заключены или будут заключены между заинтересованными Договаривающимися Сторонами.
- 2 Договаривающиеся Стороны, кроме того, прилагают усилия для того, чтобы гарантировать трудящимся-мигрантам и членам их семей сохранение прав в процессе их приобретения и уже приобретенных, равно как и выплату пособий за границей посредством двусторонних и многосторонних соглашений.

### **Статья 19 – Социальная и медицинская помощь**

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять на своей территории трудящимся-мигрантам и членам их семей, которые на законных основаниях находятся на ее территории, социальную и медицинскую помощь так же, как и своим гражданам, в соответствии со взятыми ею обязательствами в силу международных соглашений и, в частности, Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи 1953 года.

### **Статья 20 – Несчастные случаи на производстве и профессиональные заболевания - Гигиена труда**

- 1 В отношении предотвращения несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний и в отношении гигиены труда трудящиеся-мигранты пользуются такими же правами и защитой, что и национальные трудящиеся, во исполнение законов Договаривающейся Стороны и коллективных трудовых соглашений и с учетом их особого положения.



- 2 Трудящийся-мигрант, ставший жертвой несчастного случая на производстве или подвергшийся профессиональному заболеванию на территории принимающего государства, пользуется возможностями профессиональной реабилитации так же, как и национальные трудящиеся.

#### **Статья 21 – Контроль условий труда**

Каждая Договаривающаяся Сторона контролирует или обеспечивает контроль условий труда трудящихся-мигрантов таким же образом, что и в отношении национальных трудящихся. Такой контроль осуществляется компетентными органами или учреждениями принимающего государства и любым другим органом, уполномоченным принимающим государством.

#### **Статья 22 – Смерть**

Каждая Договаривающаяся Сторона заботится, в рамках своих законов и, если нужно, двусторонних соглашений, о том, чтобы были приняты меры по оказанию необходимой помощи и содействия в транспортировке в государство происхождения тел трудящихся-мигрантов, погибших в результате несчастного случая на производстве.

#### **Статья 23 – Налогообложение трудовых доходов**

- 1 В отношении доходов и без ущерба положениям о двойном налогообложении, содержащимся в соглашениях, которые уже заключены или могут быть заключены в будущем между Договаривающимися Сторонами, трудящиеся-мигранты не облагаются на территории Договаривающейся Стороны сборами, пошлинами, налогами или контрибуциями любого рода, как бы они не назывались, более высокими или обременительными, чем те, которыми облагаются граждане этой Стороны в аналогичной ситуации. В частности, они обладают правом на скидки или освобождение от уплаты налогов или пошлин, снижение налогооблагаемой базы, в том числе за счет вычетов расходов на иждивенцев.
- 2 Договаривающиеся Стороны определяют посредством двусторонних или многосторонних соглашений о двойном налогообложении, какие меры могут быть приняты для избежания двойного налогообложения доходов трудящихся-мигрантов.

#### **Статья 24 – Истечение контракта и увольнение**

- 1 По истечении трудового контракта определенного срока действия, по окончании этого срока, в случае преждевременного расторжения такого контракта или расторжения трудового контракта неопределенного срока действия трудящийся-мигрант пользуется режимом не менее благоприятным, чем тот, которым пользуются национальные трудящиеся в соответствии с положениями национального законодательства или коллективных трудовых соглашений.
- 2 В случае индивидуального или массового увольнения трудящийся-мигрант пользуется режимом, применяемым к национальным трудящимся в соответствии с законодательством или коллективными трудовыми соглашениями, в частности, в отношении формы и срока уведомления об увольнении, компенсаций, предусмотренных законодательством или соглашениями или такими, на которые он может иметь право в случае необоснованного расторжения его трудового контракта.

### **Статья 25 – Повторное устройство на работу**

- 1 Если трудящийся-мигрант теряет свою работу по причинам, не связанным с его волей, таким, как случаи безработицы или продолжительного заболевания, то компетентный орган власти принимающего государства содействует его повторному трудоустройству в соответствии с действующими законодательными или нормативными актами этого государства.
- 2 Для этой цели принимающее государство содействует мерам, необходимым для обеспечения, насколько это возможно, профессиональной переподготовки и реабилитации данного трудящегося-мигранта при условии, что он изъявляет намерение продолжать работать в принимающем государстве.

### **Статья 26 – Обращение в судебные и административные органы власти принимающего государства**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет трудящимся-мигрантам режим не менее благоприятный, чем тот, который имеют ее собственные граждане в отношении судопроизводства. Трудящиеся-мигранты имеют право, на тех же условиях, что и граждане, на полную законную и судебную защиту своей личности, имущества, прав и интересов; в частности, они имеют, как и граждане, право обращаться в компетентные судебные и административные органы власти в соответствии с законодательством принимающего государства и право на получение помощи от любого лица по их выбору, правомочного по закону этого государства, например, в спорах с работодателями, членами их семей или с третьими лицами. Правила коллизии законов, действующих в принимающем государстве, настоящей статьей не затрагиваются.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет трудящимся-мигрантам право пользоваться освобождением от уплаты судебных расходов на тех же условиях, что и своим собственным гражданам, и, в случае рассмотрения гражданского или уголовного дела, возможность получения помощи переводчика, если трудящийся-мигрант не понимает или не говорит на языке, используемом в суде.

### **Статья 27 – Пользование услугами служб занятости**

Каждая Договаривающаяся Сторона признает за трудящимися-мигрантами и членами их семей, на законном основании находящимся на ее территории, право пользоваться услугами служб занятости на таких же, как и у национальных трудящихся, условиях в соответствии с законодательными и нормативными актами и административной практикой, включая условия доступа, действующие в этом государстве.

### **Статья 28 – Осуществление права на объединение в профсоюз**

Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает трудящимся-мигрантам свободно осуществлять право на объединение в профсоюз для защиты своих экономических и социальных интересов на условиях, предусмотренных национальным законодательством в отношении ее собственных граждан.

### **Статья 29 – Участие в жизни предприятия**

Каждая Договаривающаяся Сторона способствует, насколько это возможно, участию трудящихся-мигрантов в жизни предприятия на таких же, как и у национальных трудящихся, условиях.

## Глава IV

### Статья 30 – Возвращение на родину

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона принимает, насколько это возможно, надлежащие меры по оказанию помощи трудящимся-мигрантам и членам их семей в случае их окончательного возвращения в государство происхождения, в частности, меры, указанные в пунктах 2 и 3 статьи 7 настоящей Конвенции. Предоставление финансовой помощи остается на усмотрение каждой из Договаривающихся Сторон.
- 2 С тем, чтобы трудящиеся-мигранты могли до своего возвращения получить информацию об условиях их обустройства в государстве происхождения, последнее направляет принимающему государству информацию, которая передается заинтересованным лицам по их запросам, в отношении, в частности:
  - возможностей и условий получения работы в государстве происхождения;
  - финансовой помощи, предоставляемой в целях экономической реинтеграции;
  - сохранения приобретенных за границей прав в области социального обеспечения;
  - шагов, которые необходимо предпринять для облегчения нахождения жилья;
  - признания эквивалентности профессиональных удостоверений и дипломов, полученных за границей, и, в случае надобности, экзаменов, которые необходимо сдать для их признания;
  - признания эквивалентности документов об образовании, полученных за границей, с тем, чтобы дети трудящихся-мигрантов могли пойти в школу без понижений в отношении классов.

## Глава V

### Статья 31 – Сохранение приобретенных прав

Ни одно из положений настоящей Конвенции не может толковаться как оправдывающее менее благоприятный режим по сравнению с тем, который установлен для трудящегося-мигранта национальным законодательством принимающего государства или двусторонними и многосторонними соглашениями, в которых это государство является Договаривающейся Стороной.

### Статья 32 – Соотношение между настоящей Конвенцией и внутренним правом Договаривающихся Сторон или международными соглашениями

Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям двусторонних или многосторонних договоров, конвенций, соглашений или договоренностей, которые уже вступили в силу или вступят в силу, а также направленных на их применение мер, и являются или будут более благоприятными для защищаемых настоящей Конвенцией лиц в силу внутреннего права.

### Статья 33 – Применение Конвенции

- 1 В течение года со дня вступления в силу настоящей Конвенции учреждается Комитет консультативного характера.

- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона назначает в этот Консультативный комитет одного представителя. Любое другое государство-член Совета Европы может быть представлено наблюдателем с правом совещательного голоса.
- 3 Консультативный Комитет рассматривает любые предложения, вносимые одной из Договаривающихся Сторон в целях содействия или улучшения условий применения Конвенции, а также любое предложение о внесении в нее поправок.
- 4 Заключение и рекомендации Консультативного Комитета принимаются большинством голосов членов Комитета ; однако, предложения о внесении поправок в Конвенцию принимаются членами Комитета единогласно.
- 5 Вышеуказанные заключения, рекомендации и предложения Консультативного Комитета направляются Комитету Министров Совета Европы, который решает, какой им дать ход.
- 6 Консультативный Комитет созывается Генеральным секретарем Совета Европы и проводит заседания, как правило, не реже одного раза в два года, и, кроме того, по инициативе не менее двух Договаривающихся Сторон или Комитета министров; Комитет также проводит заседания по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, когда применяются положения пункта 3 статьи 12.
- 7 Консультативный Комитет периодически составляет для Комитета министров доклад, содержащий сведения о состоянии законодательных или нормативных актов, действующих на территории Сторон и касающихся областей, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

## Глава VI

### **Статья 34 – Подписание, ратификация, вступление в силу**

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении.
- 3 В отношении подписавшего и впоследствии ратифицировавшего, одобрявшего или принявшего Конвенцию государства она вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

### **Статья 35 – Территориальное применение**

- 1 Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии или одобрении или в любой другой момент впоследствии путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на все или любые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность или от чьего имени уполномочено давать обязательства.
- 2 Любое заявление, сделанное в соответствии с вышестоящим пунктом, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в этом заявлении. Отзыв вступает в силу через шесть месяцев со дня получения заявления Генеральным секретарем Совета Европы.

### **Статья 36 – Оговорки**

- 1 Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии или одобрении сделать одну или несколько оговорок в отношении не более чем девяти статей Глав II-IV включительно, за исключением статей 4, 8, 9, 12, 16, 17, 20, 25, 26.
- 2 Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любой момент отозвать ее целиком или частично путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Отзыв вступает в силу со дня получения заявления.

### **Статья 37 – Денонсация Конвенции**

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня его получения.
- 2 Денонсация не может быть сделана до истечения пяти лет со дня вступления в силу Конвенции в отношении заинтересованной Договаривающейся Стороны.
- 3 Любая Договаривающаяся Сторона, прекратившая свое членство в Совете Европы, перестает быть Стороной в настоящей Конвенции по истечении шести месяцев со дня утраты ею статуса государства - члена Совета.

### **Статья 38 – Уведомления**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии или одобрении;
- c любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 12;
- d любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 34;
- e любом заявлении, полученном в соответствии с положениями статьи 35;
- f любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пункта 1 статьи 36;
- g отзыве любой оговорки, сделанной в соответствии с положениями пункта 2 статьи 36;
- h любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 37 и дате вступления в силу денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 24 ноября 1977 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который хранится в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы передает заверенную копию Конвенции каждому из подписавших ее государств.